Conditions générales de vente

1. Par acceptation du document porteur des présentes conditions, le destinataire reconnaît s'y conformer, sauf ce qui aurait été stipulé entre parties et consigné par écrit. **2.** L'acheteur reconnaît expressément que les art. 1162 et 1602 du Code Civil Belge ne s'appliquent pas aux présentes conditions générales de vente. **3.** Toute stipulation contraire aux présentes conditions générales de vente, pour être opposable au vendeur, doit être contresignée par un membre du personnel habilité à cet effet. **4.** Les prix remis au public sur dépliants ou catalogues sont indicatifs et susceptibles de modifications sans préavis de la part du vendeur. **5.** Toute offre est faite sans engagement et sous réserve de vente. Aucune commande n'est acceptée sans notre confirmation écrite. Nos confirmations de commande seront établies en double exemplaire dont un doit être retourné signé par l'acheteur avant la livraison de la marchandise. **6.** Les prix figurant aux catalogues ainsi que dans les offres sont hors taxes qui sont toujours à charge de l'acheteur. **7.** Le risque de change est à charge de l'acheteur. 8. Nos factures sont établies sur base du tarif en vigueur le jour de la livraison. **9.** Les spécifications techniques figurant sur les dépliants et catalogues donnés au public sont susceptibles de modifications sans préavis de la part du vendeur. **10.** Les délais de livraison sont donnés à titre indicatif. Aucune responsabilité de notre part ne peut être encourue pour un retard apporté à la livraison de marchandises commandées. **11.** Toute condition d'achat prévoyant une pénalité pour retard tardif à la livraison est réputée non écrite. **12.** La livraison est réputée être effectuée au départ des usines ou dépôts. Quelles que soient les conditions particulières de livraison, les marchandises voyagent toujours aux risques et périls de l'acheteur. **13.** Toute réclamation pour être admise doit être notifiée par lettre recommandée, télex ou téléfax dans les huit jours de la livraison. Elle devra être accompagnéed'unéchantillondumatérieldéfectueux. **14.** En cas de contestation, notre responsabilité se limite au remplacement du matériel défectueux, une responsabilité quelconque du fait du placement et remplacement du produit défectueux ne peut être retenue. C'est ainsi que le contrôle de qualité de nos produits doit être effectué avant placement. **15.** Nos factures sont payables à notre siège social contre remise du bon d'enlèvement. Des conditions particulières de paiement peuvent être accordées après étude de notre service crédit/client. **16.** Le non-paiement à l'échéance d'une seule facture ou traite, rend exigible de plein droit et sans mise en demeure préalable le solde dû en notre faveur y compris les factures ou traites non encore échues. **17.** Ni l'émission d'effets de commerce, ni l'octroi de termes et délais de paiement n'opèrent novation. **18.** Tout retard de paiement entraîne de plein droit et sans mise en demeure préalable la débition d'intérêts calculés au taux de 1,5 % par mois. **19.** En cas de recours judiciaire aux fins de récupérer les sommes dues, le montant total de celles-ci sera majoré de 20 % pour la réparation du dommage subi de par la procédure judiciaire. **20.** Tout retard de paiement nous donnera le droit de suspendre ou annuler l'exécution de toute commande en cours ou toute autre obligation envers l'acheteur. **21.** Les marchandises vendues demeurent notre propriété jusqu'à leur paiement intégral. Les risques sont à charge de l'acheteur. Les acomptes pourront être conservés pour couvrir les pertes éventuelles à la revente. **22.** Lorsque le crédit de l'acheteur se détériore, nous nous réservons le droit, même après exécution partielle d'un marché d'exiger de l'acheteur des garanties que nous jugerons convenables en vue de la bonne exécution des engagements pris. Le refus d'y satisfaire nous donne le droit d'annuler tout ou partie du marché. **23.** Toute facture sera considérée comme acceptée à défaut de contestation dans les huit jours selon les modalités prévues à l'art. 13. **24.** En acceptant de traiter avec nous, nos clients acceptent nos cessions éventuelles et nous déchargent de toutes formalités, notamment de celles prévues par les art. 1690 du Code Civil Belge ou 16 de la loi belge du 19 octobre 1919. Une simple mention de cession sur les factures cédées ou toute autre notification est suffisante à l'égard des tiers cédés. **25.** Aucune contestation affectant une facture cédée ne peut être opposée au cessionnaire à moins qu'elle n'ait été communiquée dans les conditions reprises aux art. 13 et 23 au cédant et au cessionnaire. **26.** Tout litige, quelle que soit sa nature, sera soumis aux tribunaux du ressort dans lequel est situé le siège social du vendeur ou du ressort dans lequel est situé le siège social de l'acheteur, et ce au choix exclusif du vendeur.

General Conditions of Sale

1. In accepting the document bearing the present conditions, the adressee acknoledges to submit to them, unless otherwise agreed upon and recorded in writing. **2.** The purchaser acknowledges on purpose that art. 1162 & 1602 of Belgian Civil Code do not apply to the present general conditions of sale. **3.** Any contrary stipulation to the present general conditions of sale, in order to be opposable to the vendor, must be countersigned by a member of the staff duly qualified to this effect. **4.** Prices given on leaflets or catalogues are guides and subject to modification without prior notice from the vendor. **5.** All offers are made without any obligations and unless sold. Orders are not accepted until we have confirmed them in writing. **6.** Prices given in leaflets, catalogues or offers are exclusive of any taxes which are born by the purchaser. 7. Money exchange risk shall be carried by the purchaser. **8.** Invoicing will be made using the prices valid the day of the delivery. **9.** Technical specifications given on leaflets and catalogues are subject to modifications without prior notice from the vendor. **10.** Delivery periods are not binding, they are given for information purposes only. No responsability on our behalf will be accepted for any late delivery of the ordered goods. **11.** Any conditions of purchase providing penalties for late delivery of goods are considered as void. **12.** Delivery shall be considered to have been effected in our warehouses or in our works. Irrespective of any special delivery conditions, goods are always carried at the consignee's risks. **13.** To be receivable, any claim has to be made by registered mail, telex or telefax within eight days of the delivery, and will be accompanied with samples of the defective material. **14.** In the event of dispute, our liability will be limited to the replacement of the defective product.; any responsibility resulting from the instalment or replacement of the defective products cannot be retained against us. Any quality control of our products has to be made before installation. **15.** Our invoices are payable at our office, against delivery of the delivery vouchers. Special payment terms can be granted after approval of our customers/credit department. **16.** Failure to pay a single invoice or bill on date due automatically renders the balance outstanding on all other invoices and bills due, without it being necessary to give prior notice to this effect. **17.** The issue of trade bills, the granting of terms of payment and the extension of time of payment entail no novation. **18.** Any delay in payment automatically results in the charging of interest at a rate of 1,5 % per month, without it being necessary to give prior notice to this effect. **19.** In case legal action being necessary in order to recover the due amounts, the total amount of the debt will be increased by 20 % in order to cover any loss suffered by the costs of such procedures. **20.** Any delay in payment will entitle us to postpone or cancel any order on hand and any other commitments towards the purchaser. **21.** Except as otherwise provided below, the goods shall remain the property of the Seller and the Buyer shall be the bailee only of the goods until the price has been paid in full, together with any interest and all other sums due from the Buyer (in respect of the goods). Until payment in full as aforesaid the Buyer will keep the goods separate from other goods in his possession so as to be identifiable as the property of the Seller. **22.** In case of any deterioration of the buyer's credit, we reserve the right, even after partial despatch of the goods, to require from the purchaser the guarantees which we will consider appropriate for the proper fulfilment of the contracted obligations. The refusal to comply with the above gives us the right to cancel all or part of the contract. **23.** The purchaser shall be considered to have accepted an invoice unless he makes a detailed objection in writing, within 8 days of its receipt, as per the stipulations of art. 13 above. **24.** In agreeing to do business with us, our customers agree to any transfer of rights effected by ourselves and discharge us from all formalities, in particular these laid down by art. 1690 of the Belgian Civil Code or art. 16 of the Act. 19 October 1919. Indication of such transfer on the transfered invoices or any other notification shall be sufficient as far as our customers are concerned. **25.** Our customers are reminded that objetions in respect of transfered invoices which have not been made in accordance with the above mentioned art. 13 & 23 are not valid as far as the transferee is concerned. **26.** Disputes of any nature will be dealt with by the courts of the resort of the registered office of the vendor, or of the resort of the registered office the purchaser, and this to the exclusive choice of the vendor.

Algemene Verkoopsvoorwaarden

1. Door het aanvaarden van het document waarop onderhavige voorwaarden staan vermeld, erkent de ontvanger zich hiernaar te schikken, behoudens hetgeen tussen de partijen zou zijn vastgelegd en schriftelijk opgetekend. **2.** De koper erkent uitdrukkelijk dat de art. 1162 en 1602 van het B.W. op onderhavige algemene verkoopsvoorwaarden niet van toepassing zijn. **3.** Iedere bepaling die aan onderhavige algemene verkoopsvoorwaarden is tegengesteld moet, om aan de verkoper te kunnen worden tegengeworpen, door een lid van het personeel dat met het oog daarop is gemachtigd, medeondertekend worden. **4.** De aan het publiek bekendgemaakte prijzen in folders of catalogussen zijn informatief en kunnen worden gewijzigd, zonder voorafgaande kennisgeving door de verkoper. **5.** Iedere offerte wordt vrijblijvend en behoudens verkoop gedaan. Er wordt geen enkele order zonder onze schrietelijke bevestiging aanvaard. **6.** De prijzen die in de catalogussen alsmede in de offertes voorkomen gelden zonder belastingen: deze zijn ten laste van de koper. **7.** Het wisselkoersrisiko valt ten laste van de koper. **8.** Onze rekeningen worden uitgeschreven op basis van het tarief dat op de datum van aflevering van kracht is. **9.** De technische specificaties die in de aan het publiek gegeven folders en catalogussen voorkomen, kunnen zonder voorafgaande kennisgeving door de verkoper worden gewijzigd. **10.** De leveringstermijnen worden ter informatie verstrekt. Wij kunnen in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor een vertraging in de aflevering van bestelde goederen. **11.** Iedere aankoopvoorwaarde waarin een boetebeding wordt voorzien wegens vertragingbij de aflevering wordt geacht niet te zijn geschreven. **12.** De aflevering wordt geacht af onze fabrieken of opslagplaatsen te worden gedaan. Ongeacht de speciale leveringsvoorwaarden worden de goederen steeds op eigen risiko van de koper vervoerd. **13.** Iedere klacht moet, wil deze erkend worden, per aangetekend schrijven, telex of telefax binnen één week na de aflevering ter kennis worden gebracht. Bedoelde klacht zal moeten vergezeld zijn van een monster van het gebrekkige materieel. **14.** Ingeval van betwistingen, is onze aansprakelijkheid tot de vervanging van het gebrekkige materieel beperkt; een of andere aansprakelijkheid wegens de plaatsing en vervanging van het gebrekkige produkt, kan niet in aanmerking worden genomen. Met andere woorden, de kwaliteitscontrole van onze produkten moet voor plaatsing worden gedaan. **15.** Onze rekeningen zijn op onze zetel te betalen tegen overhandiging van de afhaalbon. Speciale betalingsvoorwaarden kunnen na onderzoek door onze dienst credit/klanten worden toegekend. **16.** De niet-betaling op de vervaldatum van één enkele rekening of wissel heeft te gevolg, dat het saldo, dat te onzen gunste nog verschuldigd is, van rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekstelling, opeisbaar wordt, met inbegrip van de nog niet vervallen rekeningen of wissels. **17.** Noch het uitgeven van handelswissels, noch het toekennen van voorwaarden en termijnen brengt een schuldvernieuwing teweeg. **18.** Iedere vertraging in de betaling heeft van rechtswege en zonder ingebrekstelling het aanrekenen van interesten tot gevolg, berekend tegen een percentage van 1,5 % per maand. **19.** Wanneer rechtsmiddelen moeten worden aangegrepen om de verschuldigde bedragen in te vorderen, wordt het totale bedrag hiervan vermeerderd met 20 % ter genoegdoening van het door de rechtspleging geleden nadeel. **20.** Iedere vertraging in de betaling geeft ons het recht de uitvoering van iedere lopende order of alle andere verplichtingen ten opzichte van de koper op te schorten of te annuleren **21.** De verkochte goederen blijven ons eigendom tot deze volledig zijn betaald. **22.** Wanneer het krediet van de koper verslechtert, behouden wij ons het recht voor, zelfs na gedeeltelijke uitvoering van een overeenkomst, van de koper waarborgen te verlangen die wij als passend beoordelen met het oog op de goede uitvoering van de aangegane verbintenissen. De weigering hieraan te voldoen, verleent ons het recht de hele overeenkomst of een gedeelte ervan te annuleren **23.** Iedere rekening wordt beschouwd te zijn aanvaard bij ontstentenis van een betwisting binnen één week volgens de in artikel 13 vastgelegde modaliteiten. **24.** Doordat onze klanten aanvaarden met ons te handelen, gaan zij accoord met onze eventuele overdrachten en ontheffen zij ons van alle formaliteiten, met name die welke door art. 1690 B.W. of 16 van de wet van 19 oktober 1919 zijn vastgelegd. Een eenvoudige vermelding van overdracht op de overgedragen rekeningen of iedere andere kennisgeving is voldoende ten opzichte van de gecedeerde derden. **25.** Geen enkele betwisting met betrekking tot een overgedragen rekening kan aan de overnemer worden tegengeworpen tenzij deze op de voorwaarden zoals vermeld in art. 13 en 23 aan de overdrager en de overnemer ter kennis werd gebracht. **26.** Alle geschillen, ongeacht van welke aard dan ook, worden voorgelegd aan de rechtbanken in het rechtsgebied waarin zich de zetel van de vennootschap van de verkoper bevindt of in het rechtsgebied waarin de zetel van de vennootschap van de koper is gevestigd, en zulks naar de uitsluitende keus van de verkoper.

Allgemeine Verkaufsbedingungen

1. Für unsere Angebote, Auftragsbestätigungen, Rechnungen und Lieferungen gelten die nachstehenden Geschäftsbedingungen, außer im Falle einer schriftlichen Vereinbarung zwischen beiden Geschäftspartnern. **2.** Der Käufer gibt sein ausdrückliches Einverständnis, daß sich die Artikel 1162 und 1602 des belgischen BGB nicht auf die allgemeinen Verkaufsbedingungen beziehen. **3.** Jede Anmerkung gegen die hier anerkannten Verkaufsbedingungen muß von einem verantwortlichen Delegierten unterzeichnet sein. **4.** Die dem Kunden unterbreiteten Katalogpreise sind ohne Voranmeldung des Verkäufers Änderungen ausgesetzt. **5.** Jedes Verkaufsangebot ist unverbindlich und nicht mit einer Lieferpflicht verbunden. Keine Bestellung wird ohne unsere Auftragsbestätigung ausgeführt. Letztere erfolgt schriftlich, in zwei Exemplaren, wovon uns eins zurückzuschicken ist. **6.** Die angegebenen Katalogpreise sowie Angebote verstehen sich zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer, die immer zu Lasten des Käufers geht. **7.** Das Wechselrisiko geht gleichfalls immer zu Lasten des Käufers. **8.** Unsere Rechnungen werden laut Tarifbasis am Tage der Lieferung ausgestellt. **9.** Die technischen Angaben, die sich im Katalog befinden, können ohne Ankündigung des Verkäufers abgeändert werden. **10.** Die Lieferzeit ist nur als annähernd zu betrachten und für uns stets unverbindlich. Demzufolge können wir wegen verspäteter Lieferung nicht zur Verantwortung gezogen werden. **11.** Jede Verkaufsbedingung, die eine Entschädigung bei verspäteter Lieferung vorsieht, ist als nicht schriftlich festgelegt zu bertrachten. **12.** Die Lieferungen gelten stets ab Werk oder ab Lager. Auch im Falle besonderer Lieferbedingungen geht die Gefahr beim Verlassen des Werkes oder Lagers immer auf den Käufer über. **13.** Jede Beanstandung der gelieferten Ware muß unverzüglich, spätestens aber 8 Tage nach Eingang der Ware per Telex, Telefax oder Einschreibebrief erfolgen und von einem Muster des fehlerhaften Materials begleitet werden. **14.** Gewährleistungsansprüche beschränken sich auf den Ersatz des fehlerhaften Materials und nicht auf die Wiederherstellung des durch die Verarbeitung oder den Ersatz des fehlerhaften Materials entstandenen Schadens : eine sorgfältige Prüfung vor Gebrauch der Ware ist demnach unbedingt nötig. **15.** Die Zahlung ist immer an unseren Sitz zu richten. Besondere Zahlungsbedingungen können nach genauer Prüfung unserer Kundenkreditabteilung bewilligt werden. **16.** Bei einer unbezahlten Rechnung oder einem unbezahlten Wechsel können mit vollem Recht und dies ohne vorherige Mahnung die übrigen unbezahlten Rechnungen sowie Wechsel gefordert werden. **17.** Weder Wechselausgabe noch Terminbewilligung der Zahlung dürfen sich wiederholen. **18.** Jede Verspätung der Zahlung ergibt mit vollem Recht und ohne Mahnung einen Zinszusatz von 1,5 % im Monat. **19.** Im Falle eines Rechtsstreits, um die unbezahlten Summen zurückzuerlangen, werden letztere um 20 % Rechtsspesen erhöht. **20.** Jede verspätete Zahlung gibt dem Verkäufer das Recht, die Bestellungen des Käufers aufzuschieben oder zu streichen. **21.** Wir behalten uns das Eigentum an den gelieferten Waren bis zur vollständigen Tilgung aller uns aus der Geschäftsverbindung zustehenden und noch entstehenden Forderungen, gleich aus welchem Rechtsgrund, vor. **22.** Sollte sich die Kreditwürdigkeit des Käufers verschlechtern, so sind wir dazu berechtigt, andere Sicherungsleistungen zu verlangen, obgleich der Vertrag schon teilweise ausgeführt wurde. Die Verweigerung der Bedingung 22 gibt uns das Recht, die übrigen Aufträge des Käufers teilweise oder ganz zu streichen. **23.** Jede Rechnung wird als angenommen betrachtet, sobald innerhalb von 8 Tagen kein Einspruch erhoben wird. **24.** Durch Annahme der Geschäftsverbindung zu uns nehmen unsere Kunden ebenfalls unsere eventuellen Abtretungen an und entbinden uns aller Formalitäten, insbesondere von denen des Art. 1690 des belgischen BGB oder des Art. 16 des belgischen Gesetzes vom 19. Oktober 1919. Gegenüber unseren Kunden reicht ein einfacher Abtretungsvermerk auf den abgetretenen Rechnungen oder eine sonstige Benachrichtigung. **25.** Keine eine abgegebene Rechnung betreffende Beanstandung kann auf den Übernehmer zurückgezogen werden, es sei denn, diese Beanstandung ist den Bedingungen der Artikel 13 und 23 gemäß erfolgt. **26.** Jeder Rechtsstreit - gleich welchen Ursprungs - wird dem zuständigen Gericht unseres Sitzes, des Sitzes unseres Käufers oder einem anderen ausschließlich durch uns bestimmten Gericht zur Beurteilung vorgelegt.

Climatech
LEADING THE FLOW FOR GENERATIONS